

Präpositionsselektion bei als PPs realisierten Adressaten- Argumenten (ADDR) kommunikativer Verben

1. Beispiele und Belege

1.1 Beispiele und Belege nach Quellen

DiÖ	alternative, "standarddeutsche" Variante	slawische Variante	Quelle
(1) <i>auf jemanden schreiben</i>	<u>an</u> jemanden/jemandem [DAT] schreiben	tschech. <i>někomu</i>	Schuchardt (1884: 115)
(2) <i>nach jemandem schreiben</i>	<u>an</u> jemanden/jemandem [DAT] schreiben	poln. <i>do kogo</i> [nicht geprüft!]	Schuchardt (1884: 116)
(3) <i>zu jemandem schreiben</i>	<u>an</u> jemanden/jemandem [DAT] schreiben	poln. <i>do niego</i> [nicht geprüft!]	Schuchardt (1884: 117)
(4) <i>der Mond kümmert sich nicht, wenn der Hund auf ihn bellt</i>	[...], wenn der Hund ihn <u>an</u> bellt	serb. <i>laje nanj</i> [nicht geprüft!]	Schuchardt (1884: 118) ; Schuchardt (1886: 347)
(5) <i>zu jemandem lachen</i>	jemanden <u>an</u> lachen	poln. <i>śmiać się, uśmiechać się do kogo</i> [nicht geprüft!]	Schuchardt (1884: 118)

1.2 Anmerkungen aus den Quellen

Sämtlichen der genannten Beispiele liegt eine direktive Grundstruktur (der ADR als Person, auf die die Kommunikation hingerrichtet ist) zugrunde, weshalb die [Präpositionsselektion in direktiven Argumenten](#) in der Analyse miteinbezogen werden muss. Die Beispiele deuten auf eine **areale, von den Kontaktsprachen abhängige Variation** in deutschen (Lerner-)Varietäten hin.

1.2.1 [*auf* + AKK] im deutsch-tschechischen (und deutsch-südslawischen) Kontaktbereich

Die Beispiele (1) und (4) werden beide von Schuchardt (1884, 1886) im **deutsch-tschechischen Kontaktbereich** verortet. (1) beschreibt [Schuchardt \(1884: 115\)](#) als "tschecho-d.[deutsch] [...] **auch bei Gebildeten**". In den von ihm nachweislich ausgewerteten Texten (vgl. Kim 2020: 119–120) findet es sich jedoch auch in [Ebert \(1833: 45\)](#), also einem Text, eher sekundären Ethnolekt repräsentiert. Darin endet ein – wohl trotz der Überschrift, es handle sich um "zwei wörtlich abkopierte Liebesbriefe aus dem Böhmerland" ([Ebert 1833: 43](#)) – Brief mit der Abschiedsformel:

“Schreibte bald auf Deiniges wahreste Freundin ([Ebert 1833: 45](#))

Dies deutet darauf hin, dass das Phänomen in diversen, vertikalen Varietäten des "Slawo-Deutschen" vorgekommen sein dürfte.

Beispiel (4) dürfte laut [Schuchardt \(1886: 347\)](#) auch "in Deutschböhmen nicht selten" gewesen sein. In [Schuchardt \(1884: 118\)](#) zitiert er es jedoch offen als bei [Berlić \(1854: 118\)](#) belegt. In dieser *Grammatik der illyrischen* (=serbokroatischen) *Sprache* steht der Beispielsatz wörtlich im Kontext einer Übersetzungsaufgabe von isolierten Einzelsätzen, die die Konjugation der Verba auf *-ati* fokussiert.

1.2.2 [*nach* + DAT] / [*zu* + DAT] im deutsch-polnischen Kontaktbereich

Beispiele (2), (3) und (5) werden in [Schuchardt \(1884\)](#) unabhängig von einander im Kontext der jeweils in ihrem Präpositionalargument selegierten Präpositionen behandelt und sämtlich als "polno-deutsch" ausgewiesen. In [Bernd \(1820\)](#), dem Werk, das für polnische Interferenzen in deutschen Varietäten bevorzugt von Schuchardt herangezogen wurde, lassen sich jedoch nur Beispiele (3) und (5) belegen:

Im (im Nachtrag des Werkes befindlichen) Wörterbuchartikel zum Lemma *nach*, gibt [Bernd \(1820:](#)

408) an, nach würde in der Konstruktion *Nach dir schreiben* "unrichtig" für *an* verwendet. Im entsprechenden Wörterbuchartikel zum Lemma *zu* ([Bernd 1820](#): 418) findet sich keine Beispiel (3) entsprechende Konstruktion, dafür wird an dieser Stelle die "Ra [=Redensart] zu einem lachen für ihn anlachen, ihm zulachen", also Beispiel (5) genannt.

2. Hinweise/Ergebnisse für Untersuchungen

Dieser Abschnitt ist aktuell in Bearbeitung.

2.1 Plausibilität

2.2 Diachrone Aspekte

2.3 Areale Aspekte

2.4 Diastratische Aspekte

2.5 Bekannte Studien

2.6 Nächste Schritte

<i>Zitiervorschlag:</i>	Kim, Agnes (2021): Präpositionsselektion bei als PPs realisierten Adressaten-Argumenten (ADDR) kommunikativer Verben. In: Kim, Agnes/Newerkla, Stefan Michael (Hgg.): MiÖ-SAKON – Sprachliche Areal- und Kontaktphänomene im Deutschen in Österreich. Online verfügbar unter: #Link zur Seite# .
<i>Text und Bearbeitung:</i>	Agnes Kim

Revision #5

Created Thu, Feb 11, 2021 10:56 AM by [Agnes Kim](#)

Updated Wed, Mar 3, 2021 11:26 AM by [Agnes Kim](#)